

**Voces del Pueblo/El Poder de Palabra e Imágen//Voices of the People/The  
Power of Word and Image, April 15-16, 2019**

**Participants**

**Irma Pineda**



**Irma Pineda**, poet from Juchitán, Oaxaca, writing in Isthmus Zapotec and Spanish. Her work has been translated into Spanish, English, Italian, Portuguese, and Russian. She has published six anthologies of her work, the most recent in 2018 *Naxiña Rului'Ladxe/Rojo*

*Deseo*, as well as editing an Anthology of poetry *Los 43: Poetas por Ayotzinapa*. Her work has been recognized with some of the most prestigious prizes awarded to poets. With a BA in Communication and an MA in Education and Cultural Diversity, she teaches at the university level as well as offering workshops for youth. She was President of Escritores en Lenguas Indígenas AC. She is the Mexican President's nominee to the United Nations for Indigenous peoples and has been recognized for her writing and work mentoring youth by the Camera de Diputados de Mexico.

## **Victor Terán**



**Victor Terán**, poet. His work has appeared in anthologies in Italy and the United States (*Reversible Monuments*, Copper Canyon: 2002; *Words of the True Peoples*, University of Texas Press: 2005). A three-time recipient of the national fellowship for writers of indigenous languages, his first book, *Diixda; Xieeña (Barefoot Words)* was republished in 1997 by Ediciones Bi'cu' Nisa. His books of poetry include *Sica ti Gubidxa Cubi (Like a New Sun;* Editorial Diana: 1994) and *Ca Guichi Xti' Guendaranaxhii (The Spines of Love;* Editorial Praxis:

2003). Terán works as a media education teacher at the secondary level, on the Oaxacan Isthmus. In 2018, Terán, along with poet Jane Hirshfield and David Shook, founder of international poetry publisher Phoneme Media, met in Los Angeles to discuss haiku as written and recited in four languages: Japanese, English, Spanish and Zapotec.

### **Wendy Call**



**Wendy Call** is a writer, editor, translator, and educator. She has served as Writer in Residence at twenty-one institutions, including five national parks, three universities, two visual arts centers, a historical society, and a public hospital. Her nonfiction book, *No Word for Welcome* (University of Nebraska Press), won Grub Street's 2011 National Book Prize for Nonfiction and the 2012 International Latino Book Award for Best History / Political Book. Wendy recorded a trilingual audio CD of her English translations of poems with Zapotec-Mexican poet Irma Pineda. She co-coordinated a three-day gathering of indigenous Mexican women writers with Irma Pineda and Sandra Cisneros in 2011. She is translating a second book of poems by Zapotec poet Irma Pineda, supported by a NEA Translation Fellowship. She serves on the faculty at **Pacific Lutheran University**, in the English Department and Environmental Studies Program



## Donald Frischmann



**Donald Frischmann**, Professor, Texas Christian University. Latin American and Hispanic Literatures, Theoretical Linguistics, Latin American Popular theatre, Indigenous literatures of Mexico, specialist in Yucatec Mayan poetry, and drama. Published with Carlos Montemayor the 3 volume *Words of the True Peoples/Palabras de los Seres Verdaderos*, indigenous prose, poetry, and drama in trilingual formats. His most recent books include *U Suut T'aan / El Retorno de la Palabra / The Return of Our Word*. Trilingual anthology of eleven contemporary Mayan writers from the state of Quintana Roo (2016), and *U Túumben K'aayilo'ob X-Ya'axche' / Los Nuevos Cantos de la Ceiba*, Volume II. A critical, Mayan-Spanish bilingual anthology of 30 contemporary Mayan writers from the Yucatán peninsula (2015).

**Pedro Serrano, poet, translator**



**Pedro Serrano**, poet, faculty at UNAM, in the Faculty of Philosophy and Letters, poet, translator, and editor of UNAM's Periódico de Poesía, awarded a Guggenheim Fellowship in Poetry in 2007, author of five collections of poetry and translator of a collection of 30 contemporary British poets. He is also Director of the Banff International Literary Translation Centre.

**Roberto Olivares**



**Roberto Olivares**, film -maker, director, producer of documentaries about the afro-mestizo peoples of the Costa Chica and a documentary in Nahua about an elderly Nahua man, Silvestre Pantaleone, from Guerrero, Mexico.



**Daniel Suslak**

**Daniel Suslak**, Associate Professor of Anthropology, Indiana University, linguistic anthropology, specializes in indigenous languages and cultures of Mexico, especially Mixe (Ayöök) and verbal art, youth and adolescence. He has published many peer-reviewed articles and currently has a book under review—*Diccionario Analítico del Ayapaneco*.



**J. César Félix-Brasdefer**, Professor of Spanish and Linguistics, Indiana University. He focuses on pragmatic variation across varieties of Spanish, including regions in Mexico, Central America, the Caribbean, and Spain. His research interests include pragmatics, discourse analysis, instruction of pragmatics in second languages, and intercultural communication. He has published several books, edited volumes, numerous peer-reviewed journal articles, book chapters, and articles for handbooks. He is currently co-editing the *Routledge Handbook of Spanish Pragmatics*

### **Marcela San Giacomo**



**Marcela San Giacomo** currently works at the Institute of Anthropological Research, Universidad Nacional Autónoma de México. She does research in Sociolinguistics, Phonetics and Phonology. Her current project, a collaboration with Manuel Antonio Díaz Campos, is "Tone variation in Cuicatec"

### **Manuel Antonio Díaz-Campos**





**Manuel Antonio Díaz-Campos** is a Professor of Spanish and Portuguese at Indiana University. His work can be framed in the areas of quantitative sociolinguistics (e.g., phonological variation, syntactic variation, acquisition of variable phenomena), second language phonology, laboratory phonology, and contact phenomena. He studies sociolinguistic variation using an interdisciplinary approach that incorporates contributions from the contact language literature, laboratory phonology, and usage-based approaches. He is currently working with speakers of Cuicateco, an indigenous language of Mexico, in collaboration with Professor SanGiacomo.



**Quetzil Castañeda, anthropologist,** is founding director of OSEA – the Open School of Ethnography and Anthropology, an independent, non-degree school that offers field study abroad, writing workshops, research methods, conferences, and consulting services. He has over 20 years of experience conducting research in México on identity politics, heritage, tourism, anthropology of art, ethics, visual ethnography, applied anthropology, language revitalization, and representation. In addition to his work at OSEA, Quetzil has been a lecturer in the Center for Latin American and Caribbean Studies at Indiana University since 2010.



**Alex Badillo:** PhD, Indiana University. Doctoral Fellow, Earth and Environmental Sciences; Director of the Geospatial and Virtual Archaeology Laboratory and Studio, Indiana State University. Archaeologist, specialist in Isthmus-Valley trade; has helped various Zapotec communities develop their own museums; also has created 3D models of archaeological sites, and a 3D video of Monte Alban. He has ten years of field experience in Oaxaca.